

# SEMANA DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL

ANEXO

Subsecretaría de Educación  
Dirección de Ámbitos de Desarrollo de la Educación  
Plan Provincial de Lecturas y Escrituras

DIRECCIÓN GENERAL DE  
CULTURA Y EDUCACIÓN



GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE  
**BUENOS AIRES**



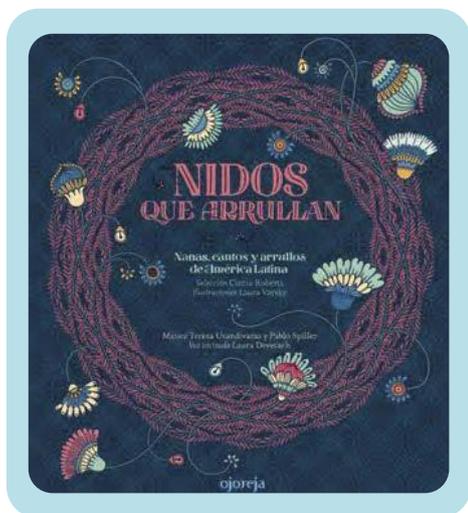
## SEMANA DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL | ANEXO

El Plan Provincial de Lecturas y Escrituras, con quienes la Dirección de Ámbitos de desarrollo de la Educación ha construido la propuesta para la **Semana de la Educación Intercultural**, acerca a quienes deseen profundizar sobre la temática, materiales significativos y desagregados por niveles educativos. Esperamos que, más allá de este tiempo que propone el Calendario Escolar 2023, las obras literarias recopiladas que se comparten se transformen en recursos para la enseñanza a lo largo de todo el ciclo escolar.

### NIVEL INICIAL

#### DEL CATÁLOGO DE LA COLECCIÓN *LEER ABRE MUNDOS*

**Nidos que arrullan.** Nanas, cantos y arrullos de América Latina.



Compilación: Cintia Roberts  
 Ilustraciones: Laura Varsky  
 Música: Teresa Usandivaras y Pablo Spiller  
 Voz invitada: Laura Devetach

Reseña del catálogo: “El libro es un puente entre generaciones y culturas. Las ilustraciones recuerdan a las filigranas de la tapicería artesanal y engarzan con la ternura de versos que encantan a fuerza de circularidad y poesía para despertar, saborear, sanar, para bañarse o para reír. Una apuesta estética de alto valor para compartir en el nido, que es como llaman en Italia a los jardines de infantes.”



Las nanas muchas veces son las primeras voces que escucha un bebé, y construyen su idioma materno. Explorar las diferentes canciones o versiones de una misma canción con las que las diferentes culturas arrullan a la infancia, es una manera de descubrirnos parte de una humanidad compartida. Escucharlas en el aula, es también una manera de compartir el idioma primigenio de cada cultura, ampliando el mundo de cada oyente. Este libro incluye un CD y un código QR con las canciones.

## Escuela de cocodrilos

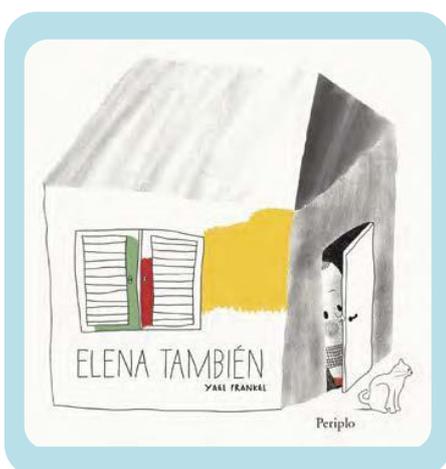


Texto: Ana María Shua  
Ilustraciones: Leo Frino  
Editorial: Planeta

Reseña del catálogo: “En la escuela de cocodrilos hay alumnas y alumnos de todas partes. Fafnir, el alumno nuevo, llegará a la escuela para demostrarles a todos que un niño algo distinto del resto puede traer una riqueza inesperada al grupo. ¿Estarán preparados sus compañeros para lo que se esconde debajo de su joroba?”

Este libro, protagonizado por animales, aborda el tema de la aceptación del otro y abre el diálogo sobre las diferencias que existen entre las personas.

## Elena también

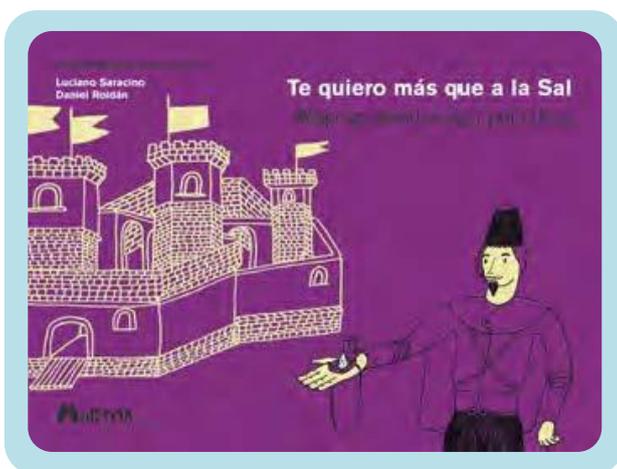


Texto: Yael Frankel  
Ilustraciones: Yael Frankel  
Editorial: Periplo



Reseña del catálogo: “Anna y Elena son vecinas. Cada una tiene su forma de hacer las mismas cosas. Un día, Anna decide invitar a Elena a jugar. Esta historia simple, contada con imágenes minimalistas y con una secuencia de escenas cotidianas, dice algo sobre el estilo personal, la identidad y la amistad por sobre las diferencias.”

### Te quiero más que a la sal



Texto: Luciano Saracino  
 Ilustraciones: Daniel Roldán  
 Traducción al armenio: Elizabeth Kabadaian  
 Colección: Comunidades  
 Editorial: La Bohemia

Reseña del catálogo: “En esta historia que cuenta la comunidad armenia el rey le pregunta a su hija menor cuánto lo quiere y ella responde: ‘te quiero más que a la sal y al agua’. El padre no comprende y se ofende, ya que nada especial son el agua y la sal. la princesa debe alejarse del palacio y, en su camino, encuentra el amor. ¿podrá alguna vez celebrar con su padre el don del sentido del sabor?”

La editorial La Bohemia presenta en esta colección llamada Comunidades relatos de diferentes culturas en versión bilingüe. Además de este título, la conforman: Doce pescadores (mapudungun – castellano), Y otra vez y otra vez (gallego – castellano), Alacrana para armar (tupí zapoteca – castellano), Cabeza hueca, cabeza seca (tupí guaraní – castellano), La invitación (mandarín – castellano) y Por una noche (aymará – castellano).

Todos estos libros están disponibles para su lectura en línea en el siguiente enlace: <https://edlabohemia.com/catalogo/coleccion-comunidades/>



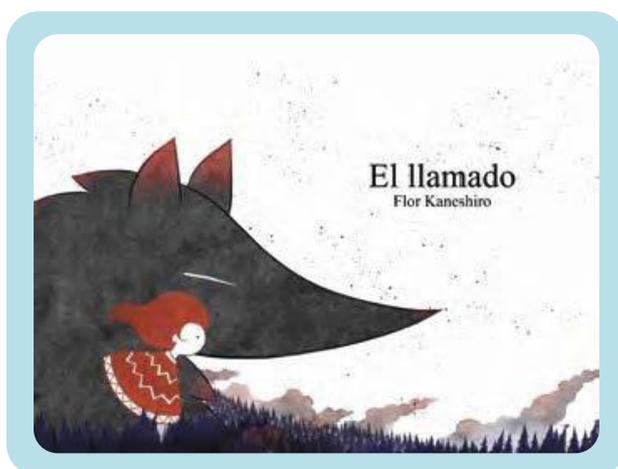
## DE LAS COLECCIONES DE AULA ENTREGADAS POR EL PLAN NACIONAL DE LECTURAS ENTRE 2009 Y 2015

- Niña bonita. Ana María Machado. CalibroscoPIO Ediciones.
- La isla del pequeño monstruo negro-negro. Davide Cali y Philip Giordano. Adriana Hidalgo Editora.
- La leyenda del picaflor. Silvia Schujer y Marta Prada. Random House Mondadori.
- Oiga, chamigo Aguará. Adela Basch. Ediciones Colihue.
- La leyenda de la ballena. Emma Wolf. Random House Mondadori.
- La sorpresa de Nandi. Eileen Browne. Ediciones Ekare.
- Un puñado de semillas. Mónica Hughes. CalibroscoPIO Ediciones.
- Cuando San Pedro viajó en tren. Liliana Bodoc. Ediciones SM.
- Mitos y leyendas de la Argentina. Iris Rivera. Editorial Estrada.

## NIVEL PRIMARIO

### DEL CATÁLOGO DE LA COLECCIÓN *LEER ABRE MUNDOS*

#### El llamado

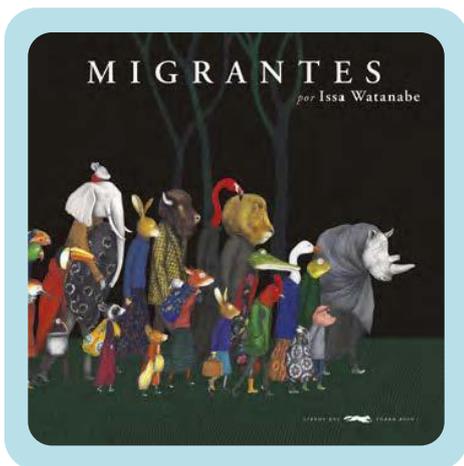


Texto e ilustraciones: Flor Kaneshiro  
Editorial: Universidad Nacional de Villa María



Reseña del catálogo: “Bello libro silencioso que abre tantos caminos de interpretación que en las aulas, sin dudas, será ocasión de diálogos profundos, enriquecidos por el cruce de culturas y simbolismos (una lectura de las muchas lecturas que admite es pensarlo como una Caperucita Roja de un pueblo originario de América del Norte). Una fábula ecológica, una celebración de la naturaleza y su relación con lo humano.”

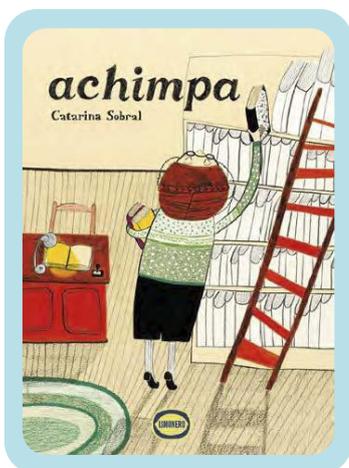
### Migrantes



Texto e ilustraciones: Issa Watanabe  
Editorial: Libros del Zorro Rojo

Reseña del catálogo: “Sin una sola palabra, se muestra con extraordinaria fuerza visual un exilio: un grupo deja atrás su bosque, nocturno y desolado, y se embarca en una travesía que incluye terribles obstáculos, en la cual el peligro de muerte se explicita, pero también la infinita esperanza. El recurso de representar con animales a los migrantes permite el distanciamiento de una historia difícil, pero plena de confianza en el refugio que constituyen la ternura y la solidaridad.”

### Achimpa



Texto e ilustraciones: Catarina Sobral  
Traducción: Tiago Tenuta y Paula Pérez  
Editorial: Limonero



Reseña del catálogo: “El descubrimiento de una palabra nueva da lugar a una peripecia colectiva cuyo centro es el lenguaje, su gramática, su uso permitido o no, su institucionalización. Para conversar sobre lo que las comunidades hacen con las palabras y para adoptar para siempre esta palabra nueva. En 2013, el libro recibió el premio de la Sociedad Portuguesa de Autores y fue consagrado como Mejor Ilustración de Libro Infantil de los Prémios Nacionais de Banda Desenhada, Portugal.”

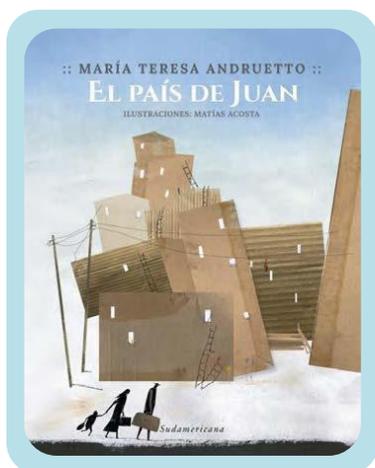
## Dos pequeñas gatas japonesas



Texto: Paula Bombara  
Ilustraciones: Natalia Ninomiya  
Editorial: Kapelusz

Reseña del catálogo: “Brian, que es nieto de irlandeses y de japoneses, se plantea sin decirlo, su identidad. Ciego de nacimiento, rememora su vida de preadolescente, sin golpes bajos. Incluye haikus en el principio de cada capítulo y una solapa troquelada con una frase del libro escrita en braille.”

## El país de Juan

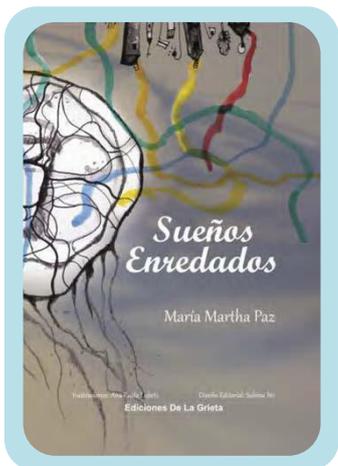


Texto: María Teresa Andruetto  
Ilustraciones: Matías Acosta  
Editorial: Sudamericana



Reseña del catálogo: “Una de las mejores historias acerca del desplazamiento social que se ha escrito en el país para público joven. Huyendo de la miseria, los padres de Juan deciden abandonar el campo y emigrar a la ciudad, donde ahora recogen diarios en Villa Cartón. Vivir allí es difícil, pero el día en que las vidas de Juan y Anarina se cruzan comienza un futuro mejor. El libro fue seleccionado por la Secretaría de Educación Pública, Ministerio de Cultura y Educación de México, en 2006.”

### Sueños enredados



Texto: María Martha Paz  
 Ilustraciones: Ana Paula Luberti  
 Editorial: De La Grieta

Reseña del catálogo: “Entre la mejor producción literaria patagónica para niñas, niños y jóvenes, se encuentra esta novela, que invita a acompañar las ilusiones de un grupo de chicos y chicas. “Soñar en un pueblo de montaña es imposible”, decían. Pero un terremoto puede mover mucho más que rocas y suelo. Será una machi quien revele la manera de atrapar los sueños.”

### Yo, el espejo africano



Texto: Liliana Bodoc  
 Ilustraciones: Martín Morón y Julián Matías Roldán  
 Editorial: SM

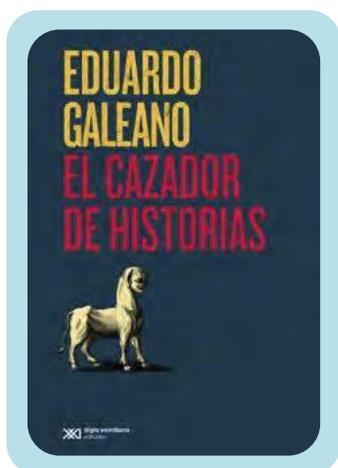


Reseña del catálogo: "Versión para el teatro realizada por Liliana Bodoc de su novela homónima. Recrea la historia de los turbulentos sucesos de la independencia americana a partir de la personificación de un espejo tallado en una aldea africana cuya voz ha atravesado los tiempos, testigo y protagonista de los acontecimientos."

Este libro nos invita a rescatar la historia de las distintas comunidades africanas, una de las tantas culturas que forjaron nuestro país, muchas veces, injustamente invisibilizadas.

### COLECCIONES DE AULA 2013 | EDUCACIÓN PRIMARIA

- Li Mí'n, La niña de Chimel. Rigoberta Menchu. AZ Editora.
- Haiku. Iris Rivera y María Wernicke. Calibrosopio Ediciones.
- Cuentos que cuentan los indios. Gustavo Roldán. Alfaguara.
- Lo que cuentan los tehuelches. Miguel Angel Palermo. Random House Mondadori.
- Lo que cuentan los collas. Miguel Angel Palermo. Random House Mondadori.
- Los diaguitas. Miguel Ángel Palermo. AZ editora.
- Los yamanas. Miguel Ángel Palermo. AZ editora.
- Uno y otro. María Wernicke. Calibrosopio Ediciones.
- El país de los muchos suelos. Ricardo Chavez Castañeda. Editorial Comunicarte.
- El espejo africano. Liliana Bodoc. Ediciones SM.
- Mitos en acción 2. Amor y aventura. Versiones de Guillermo Cacharo. Estación Mandioca.
- La marca en la tierra. Graciela Rendon. Editorial Comunicarte.
- Pasaje a la frontera. María Cristina Alonso. Editorial Comunicarte.

**NIVEL SECUNDARIO**DEL CATÁLOGO DE LA COLECCIÓN *LEER ABRE MUNDOS***El cazador de historias**

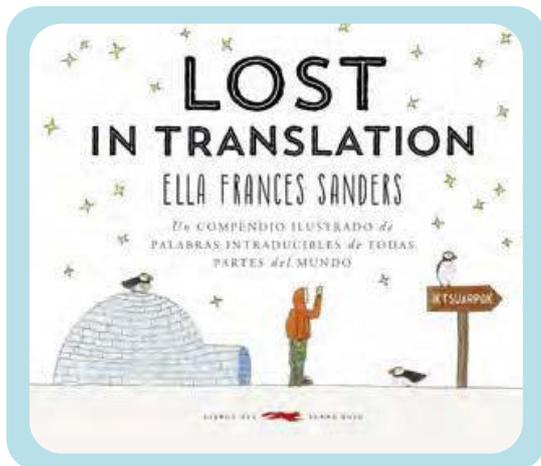
Texto: Eduardo Galeano  
Editorial: Siglo XXI

Reseña del catálogo: “En este su libropóstumo, Galeano reúne relatos de proveniencias diversas para mostrar con crudeza y humor el pasado y el presente del mundo en que vivimos. Sucesos vinculados con la ‘conquista’ de América, la situación de los que menos tienen, la violencia de la sociedad de consumo son algunos de los temas que aborda en prosa poética, tal como escribe en todas sus obras. Ofrece también bellas historias autobiográficas, sus últimos poemas y reflexiones sobre la muerte.

Las ilustraciones de interiores son collages de Eduardo Galeano, inspirados en autoras anónimas y autores anónimos del arte popular y en obras de April Deniz, Ulisse Aldrovandi, William Blake, Albrecht Dürer, Theodor de Bry, Edward Toppell, Enea Vico, Pieter Brueghel el Joven, Hieronymus Bosch, J. J. Grandville, Collin de Plancy y Jan van Eyck.”



**Lost in translation. Un compendio ilustrado de palabras intraducibles de todas partes del mundo**

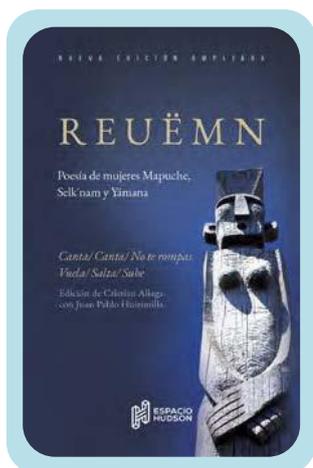


Texto: Ella Frances Sanders  
Traducción: Sally Avigdor  
Editorial: Libros del Zorro rojo

Reseña del catálogo: “Lost in translation, ‘perdido al traducir’, es una expresión que se emplea para aquellos matices de significado que se escapan inevitablemente al volcar los textos de una lengua a otra, que interpreta el mundo de manera diversa. Este libro recopila palabras de todos los idiomas que condensan vivencias y emociones tan universales como intraducibles.”

Un libro que permite juegos de entrecruzamiento de idiomas y dialectos, abriendo el juego a posibles actividades de recopilación de palabras en otros idiomas, conocidos por las alumnas, los alumnos y sus familias.

**Reuëmn. Poesía de mujeres mapuche, selk’nam y yámana**



Selección y prólogo: Cristian Aliaga  
Contribuciones: Juan Pablo Huirimilla  
Editorial: Libros silvestres

Reseña del catálogo: “Reuëmn, en mapuzungun, significa ‘agitar las olas’. Esta antología rescata del olvido voces de la cultura ancestral patagónica —aquella oculta y alterada de sus orígenes en manos de los ‘conquistadores’—. Además, las pone en diálogo con obras poéticas actuales creadas por mujeres contemporáneas de la región, que viven a un lado y otro de la cordillera y que, en su escritura, reivindican sus identidades de pueblos originarios.



### LA COMPONEN LOS SIGUIENTES TEXTOS:

- Capítulo 1. Obras de la cultura selk'nam: cantos de Lola Kiepjá.
- Capítulo 2. Obras de la cultura yámana: oraciones de Niní Bernardello.
- Capítulo 3. Llamekán: recopilación de elegías, cantos y romances de la cultura mapuche, en versión bilingüe, tomados de distintas fuentes bibliográficas y radiofónicas. Algunos son anónimos, otros de diferentes autoras y autores.
- Capítulo 4. Obras de la cultura mapuche: poemas de Liliana Ancalao, Viviana Ayilef, Sonia Caicheo, Jacqueline Caniguan, Juana Guaiquil Lipicheo, Karla Guaquín Barrientos, Graciela Huinao, Alejandra Llanquipichún Aedo, Faumelisa Manquepillán Kalfuleo, Roxana Miranda Rupailaf, Maribel Mora Curriao, María Teresa Panchillo, Adriana Paredes Pinda, Beatriz Pichi Malen, Eliana Pulquillanca y Miriam Luz Torres Millán.

Con un epílogo del poeta mapuche-huilliche Jaime Huenún Villa.”

Una antología poética en edición bilingüe mapudungun-castellano que busca poner en valor la producción literaria de los pueblos originarios como una manera de aportar a la construcción de una identidad más amplia.

### Tejido con lana cruda



Texto: Liliana Ancalao  
Poemario  
Editorial: El suri porfiado

Reseña del catálogo: “No solo el cielo es un misterio. A veces, el misterio es un granito de arena arrojado a su destino, puesto a transformarse. En este libro, Ancalao transforma palabras en experiencias: en sonidos, en imágenes, en las formas del tacto; las transforma en epifanías. Tejer con lana cruda ofrece oraciones que parecen recogidas en la intemperie —como frutos—. Casi en un páramo, las hunde en la tierra, en el aire, en el agua, en el fuego, y así, cardinalmente, nos planta en un territorio cuyos mapas se han borrado y que ahora es tan libre como incierto.”



## COLECCIONES DE AULA 2013 | EDUCACIÓN SECUNDARIA

- Cuentos y leyendas de los indios americanos. Carlos Viejtes. Editorial Sigmar.
- Sociedad, relatos de inmigrantes. Marga Santolin. Homo Sapiens Editora.
- Leyendas, mitos, cuentos y otros relatos collas. Fernando Cordova. Longseller.
- Leyendas, mitos, cuentos y otros relatos mapuches. Fernando Cordova. Longseller.
- Uno y otro. María Wernicke. CalibroscoPIO Ediciones.
- Como si no hubiera que cruzar el mar. Cecilia Pisos. Alfaguara Ediciones.
- Los días del venado. Liliana Bodoc. Alfaguara Ediciones.
- Los días de la sombra. Liliana Bodoc. Alfaguara Ediciones.
- Los días del fuego. Liliana Bodoc. Alfaguara Ediciones.
- La historia de Julia, la niña que tenía sombra de niño. Christian Bruel y Pedro Badrán. CalibroscoPIO Ediciones.
- Adiós, Rapa Nui. Olga Gil López. Ediciones Del Eclipse.
- La tierra de las papas. Paloma Bordons. Ediciones SM.
- Kallfu Mapu. Tierra azul. Antología de poesía mapuche contemporánea. Néstor Barrón. Ediciones Continente.
- Colibríes encendidos. Aborígenes americanos. Editorial Leviatán.
- La bárbara tristeza. Poesía quechua. Editorial Leviatán.
- Los estatutos del hombre. Thiago de Melo/Pablo Neruda. V&R Editoras.



## MATERIALES PARA COMPLEMENTAR LA LECTURA

### LLORA EL NIÑO

(Canción Mapuche)

Llora el niño, llora el niño

vinieron los zorros, vinieron los zorros

los niños tuvieron miedo

Váyanse zorros, ¡Váyanse!

llora el niño, llora el niño

los zorros se van, los zorros se van.

Duérmete niño, duérmete

el zorro ya se va...

*Gumayta puñén may, gumayta puñén may*

*kupage guru may, kupage guru may*

*xa pita puñén may, xa pita puñén may*

*amutugué guru may, xa pita puñén may*

*amutugué guru may*

*kupaytá guru may, amutugué guru may*

*umutugué puñén may, xa pita puñén may*

*xa pita puñén may, xa pita puñén may...*

Los primeros sonidos que nos arrullan portan la huella de las lenguas que se resisten al olvido. Para el pueblo mapuche, los zorros representan el acecho y el llanto los atrae. En lengua mapuzungún, se acuna porque solo al dormirse el niño, se irán los zorros. Lejos de pensar el arrullo como una escena "idílica", el momento del sueño es la entrada a un mundo fantástico que ayuda aliviar la crudeza de la realidad.



Las canciones de cuna son prácticas de las culturas que aluden a ellas y a su mundo imaginario. Portadoras de memoria, las lenguas originarias viven en estos cantos. Esta canción fue escuchada en 1997 a la abuela Manuela Meliqueo en su “ruka” (casa), en Bahía Blanca, al sur de la Provincia de Buenos Aires y recogida por Beatriz Pichi Malén, cantora y recopiladora mapuche del repertorio en lengua mapuzungún. Dice Beatriz: “En verdad no se pretenda, por favor, asimilar la pronunciación con su grafía. Nosotros venimos de una cultura oral y hemos ideado una forma de escritura basada en grafemas y fonemas del español. Por eso, las formas en que se puedan escribir estarán bien. Sepan, por ejemplo, que tenemos siete u ocho vocales (por ejemplo: “v”, “ü”) y que el sonido que damos a la “g” es diferente.”

Fuente: Claudia Salomone – Etnomusicóloga.

Este Anexo ha sido elaborado por: Paola Davico y equipo de trabajo del Plan Provincial de Lecturas y Escrituras; y Gabriela Tolosa y equipo de trabajo de la Dirección de Ámbitos de desarrollo de la Educación, dependientes de la Subsecretaría de Educación de la Dirección General de Cultura y Educación.

